Lo studio

L'attività di traduzione, redazione, gestione testi, consulenze editoriali e progettazione grafica inizia – senza essersi mai interrotta – nel 1976 e tutt'ora è l'attività principale del nostro studio.
Nel corso di questi anni abbiamo sviluppato e incrementato le nostre conoscenze e abbiamo privilegiato l'aggiornamento professionale e di quegli strumenti operativi che ci hanno sempre consentito di soddisfare puntualmente e con le tecnologie più avanzate le richieste dei nostri committenti.
Questo ci ha consentito di poter svolgere la nostra attività rivolgendola principalmente a grossi enti commerciali, a case editrici di primaria importanza e ad agenzie di pubblicità per i quali abbiamo portato a termine con successo grandi progetti a breve, medio e lungo termine nel campo tecnico, medico, commerciale, informatico (SW e HW), e artistico. E queste ultime due branche sono la nostra specializzazione primaria.
La maggior parte delle nostre commesse prevede lavorazioni "chiavi in mano", anche se ciò non imedisce tuttavia di accettare e operare anche singolarmente su ciascuna singola fase di lavorazione e, pertanto, vengono qui di seguito elencate le nostre specfiche e particolari competenze.

Traduzioni
Partendo dal presupposto che siamo di madre lingua italiana, siamo in grado di potervi garantire traduzioni verso l'italiano dalle seguenti lingue: inglese, portoghese, spagnolo, francese. I supporti elettronici finali vi potranno essere consegnati in formato .DOC, .RTF., .XLS (MS Excel), .PS, .EPS, .PDF generati da Microsoft Office e da Acrobat Distiller e pronti per essere importati in un sistema di videoimpaginazione (per esempio, Quark XPress). Pur riconoscendo l'utilità di alcuni strumenti CAT questa è un'attività che richiede un'altissima e insostituibile percentuale di intervento umano e professionale.

Redazione e correzione bozze
Prima di essere pubblicato (sul Web o a stampa) un qualsiasi testo deve esssere sottoposto a una lettura redazionale per verificarne la correttezza e congruità con la traduzione (se si tratta di un testo tradotto) e l'attendibilità delle informazioni contenute nel testo stesso (previo accordo con il committente/autore). A questo si associa la correzione delle bozze per eliminare i possibili refusi, sempre fastidiosi per chi legge un testo.
Anche in questo caso la nostra esperienza più che ventennale gioca un ruolo particolarmente importante. Sebbene anche in questo caso ci si possa servire di strumenti informatici, questa è un'attività che richiede ancora una larga percentuale di intervento umano e professionale.

Progettazione grafica e impaginazione
Dal 1980 in avanti l'informatica applicata all'impaginazione e alla grafica ha fatto passi da gigante e, come abbiamo già detto, ci siamo sempre adattati alle innovazioni che via via ci venivano presentate e messe a disposizione, fino ad arrivare a uno standard operativo che oggi ci permette di proporre soluzioni e servizi che soddisfano ampiamente le richieste di questo tipo.

Integrazione testo-immagini
Sempre adottando i software adeguati siamo in grado di integrare correttamente la componente testuale con gli elementi grafici, siano esse immagini o altri elementi a corredo del testo.

Quanto sopra ci ha sempre consentito di soddisfare completamente le richieste e le esigenze dei nostri committenti editoriali, commerciali e agenzie di pubblicità molti dei quali, per ragioni contrattuali, non possiamo citare singolarmente in una lettera di presentazione come questa, ma che saremo sempre in grado di confermare in sede di proposta di collaborazione.

Vi preghiamo di sentirvi assolutamente liberi di contattarci nel caso in cui riteniate necessarie ulteriori delucidazioni sulla nostra attività e disponibilità alla collaborazione.

Distinti saluti
Claudio Nasso
claudio.nasso@angolografico.it

The Studio

Since 1976 we have offered a high quality service in translation, copy-editing, text management, publishing consultancy and graphic design. Throughout this period we have developed and broadened our expertise, updating our skills and operational tools and using the latest technology to meet the requirements of our clients. This has enabled us to tailor our activity to the needs of large commercial companies, major publishing houses and advertising agencies.
We have successfully completed short-, middle- and long-term projects in the fields of technical, medical and commercial publishing, computer publishing (SW and HW) and art publishing. We specialize in these last two.
Most of our orders are 'turn-key' products, i.e. we take charge of the complete production process from manuscript or electronic file through to a product that is ready to be published on the Web or sent to film for printing purposes.

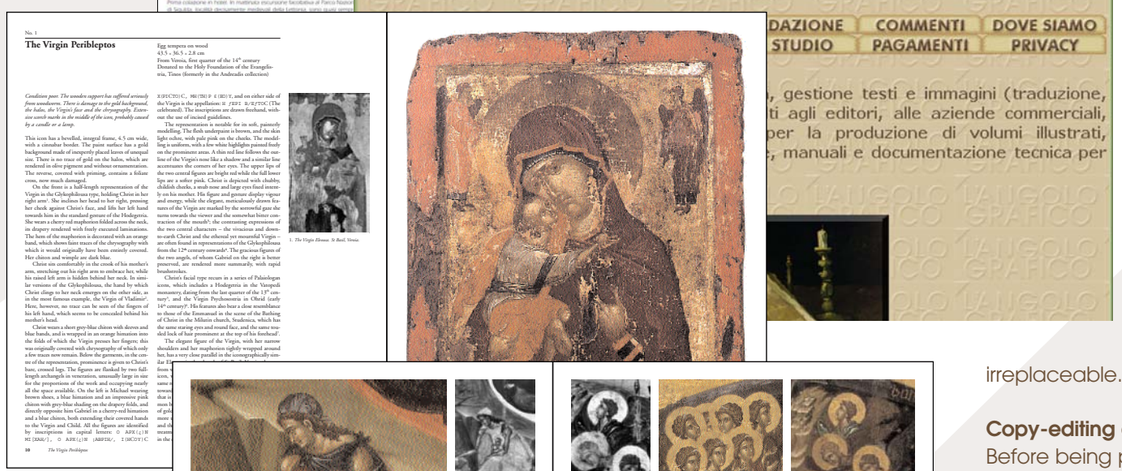
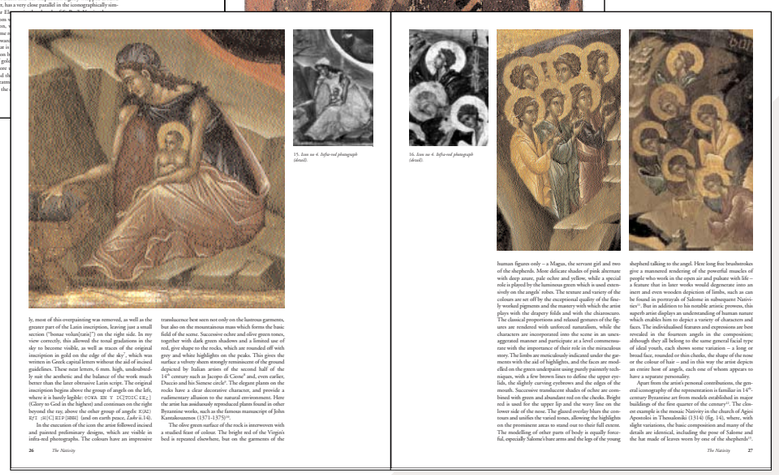
Translation
As native speakers of Italian, we can guarantee translation into Italian from English, Portuguese, Spanish and French. The final files can be delivered in.DOC,.RTF,.XLS (MS Excel),.PS,.EPS,.PDF formats produced by Microsoft Office and by Acrobat Distiller, ready to be transferred to a desktop publishing system, e.g. Quark XPress. Whilst recognizing the usefulness of some CAT tools, we strongly believe that the skills of professional translators are irreplaceable.

Copy-editing and proof-reading
Before being published on the Web or in print, texts need to be read for the reliability of the information they contain (with the prior agreement of the author), for faithfulness to the original text, if a translation, and for consistency of presentation and style. There then follow various stages of proofreading in order to eliminate any typographical errors. This is where our long editorial experience is particularly important. Electronic tools may be suitable for some purposes, but there is no substitute for the professional expertise of copy-editors and proofreaders.

Graphic design and lay-out
Since 1980, computer science applied to desktop publishing and graphics has made giant leaps. As previously mentioned, we have always kept up with innovations, in order to reach an operating standard that, today, allows us to offer our clients whatever solutions and services they may need in this field.

Text-image integration
By using appropriate software, we can correctly integrate text and graphics, whether they are images or other elements that are part of the text.

This brief introduction cannot give a full picture of the complete satisfaction we have given to our publishing, commercial and advertising agency clients, but, if contractual obligations allow, we are always ready to quote examples to prospective clients.

Please do not hesitate to contact us for further information on our services and availability.

Yours sincerely
Claudio Nasso
claudio.nasso@angolografico.it